



# PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE



**Universidad de Jaén**

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
Facultad de Ciencias Experimentales  
Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas

## **Recuperación de patrimonio inmaterial: estudio del léxico en muestras lingüísticas orales de la provincia de Jaén**

Coordinador: Marta Torres Martínez

Convocatoria: 2019



CREA



## Universidad de Jaén

Vicerrectorado de Coordinación y  
Calidad de las Enseñanzas

**PROYECTOS DE INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE EN LA  
UNIVERSIDAD DE JAÉN  
(Plan PIMED-UJA 2019-2023)  
Convocatoria 2019**

**MEMORIA FINAL**

**DATOS DEL PROYECTO**

|                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |   |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| <b>Título:</b>                                      | Recuperación de patrimonio inmaterial: estudio del léxico en muestras lingüísticas orales de la provincia de Jaén                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |   |
| <b>Código:</b>                                      | PIMED039_201921                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |   |
| <b>Tipo de proyecto:</b><br>(marque lo que proceda) | Proyectos de innovación docente                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | X |
|                                                     | Proyectos de incentivación de buenas prácticas docentes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |   |
| <b>Centros implicados:</b>                          | <ul style="list-style-type: none"><li>- Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación</li><li>- Facultad de Ciencias Experimentales</li><li>- Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |   |
| <b>Titulaciones implicadas:</b>                     | <ul style="list-style-type: none"><li>-Grado en Filología Hispánica</li><li>-Máster Universitario en Lengua española y literatura: investigación y aplicaciones</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |   |
| <b>Asignaturas implicadas:</b>                      | <p>Grado en Filología Hispánica:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>-Variedades del Español</li><li>-Lexicología y Semántica Léxica</li><li>-Historia de la Lengua Española I. Fonética Histórica</li><li>-Historia de la Lengua Española II. Morfología y sintaxis históricas</li><li>-Introducción a la literatura hispánica</li><li>-Literatura de los Siglos de Oro I</li></ul> <p>Máster Universitario en Lengua española y literatura: investigación y aplicaciones:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>-Literatura de tradición oral</li></ul> |   |
| <b>Número aproximado de estudiantes implicados</b>  | 60                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |   |



## Universidad de Jaén

Vicerrectorado de Coordinación y  
Calidad de las Enseñanzas

### RESUMEN

*(Máximo 300 palabras)*

**Palabras clave (5 máx.):** patrimonio lingüístico oral, innovación docente, lengua española, estudio histórico

El Proyecto de innovación docente “Recuperación de patrimonio inmaterial: estudio del léxico en muestras lingüísticas orales de la provincia de Jaén” (PIMED39\_201921) ha tenido como objetivo recopilar muestras orales provenientes de informantes oriundos de la provincia de Jaén que atesoran saberes y tradiciones en peligro de extinción y que, por tanto, merecen una atención rigurosa e inmediata.

Esta tarea se ha llevado a cabo en el contexto de un grupo de asignaturas del Grado en Filología Hispánica y del Máster Universitario en Lengua española y literatura: investigación y aplicaciones de la Universidad de Jaén, especialmente en Historia de la Lengua Española I. Fonética Histórica (3.º Filología Hispánica) e Historia de la Lengua Española II. Morfología y sintaxis históricas (4.º Filología Hispánica). Se trata de emplear el texto oral como fuente del método filológico, como recurso didáctico e instrumento de enseñanza-aprendizaje a fin de conseguir una buena e innovadora práctica docente. Además de conseguir las competencias relacionadas con las asignaturas seleccionadas, la variedad temática de las muestras orales documentadas ha permitido al alumnado aproximarse a áreas transversales de distinta índole (lingüística, literaria, histórica, histórico-artística, musicológica, sociológica, botánica, culinaria, etc.).

En definitiva, nuestro interés se ha centrado en que el alumnado entienda la importancia de investigar y conocer las raíces culturales de su región con el fin de valorar la riqueza y potenciar el descubrimiento de su patrimonio étnico y cultural. Al mismo tiempo, este alumnado ha conocido las características lingüísticas de la tradición oral documentada, con especial atención a la variedad espacio-temporal, sociocultural, de materia o especialidad y estilo de lengua.



Universidad de Jaén

Vicerrectorado de Coordinación y  
Calidad de las Enseñanzas

## MEMORIA DESCRIPTIVA DE LOS RESULTADOS DEL PROYECTO

**Deberá incluirse:** *Introducción, objetivos, descripción de las tareas o actividades llevadas a cabo para alcanzar los objetivos, temporización y distribución de tareas entre los participantes, cambios introducidos respecto a la propuesta original si los hubiese, análisis y valoración crítica de los resultados conseguidos a partir de evidencias cualitativas y cuantitativas, posibilidades de generalización de la experiencia a otras asignaturas o titulaciones, conclusiones y propuestas de mejora*

### 1. Introducción

Este proyecto ha conseguido recopilar un corpus representativo del patrimonio oral perteneciente a la provincia de Jaén. Se trata de un objeto de gran interés y utilidad indudable, ya que las composiciones que se han registrado y estudiado son una parte fundamental de la identidad cultural y costumbres de la provincia de Jaén. De este modo, este proyecto ha contribuido a la conservación del patrimonio literario oral de Andalucía que, como otras manifestaciones culturales de carácter oral, forma parte del Patrimonio Inmaterial de la Humanidad. Se ha de tener en cuenta, además, que la documentación de este tipo de patrimonio es urgente, ya que la edad de las personas que son garantes de esta tradición es avanzada. Por otro lado, este conocimiento no se está transmitiendo a las nuevas generaciones debido a los cambios rápidos experimentados por la cultura rural en España. Se trata, por tanto, de una tradición en peligro de extinción, que merece una atención rigurosa e inmediata.

Ya la plataforma electrónica del *Corpus de Literatura Oral* (<https://corpusdeliteraturaoral.ujaen.es/>), dirigida por uno de los miembros de este proyecto (David Mañero) y publicada por la Editorial de la UJA, ofrece con libre acceso más de 5.000 soportes audiovisuales sobre la cultura oral recopilados desde 1975. Los registros contenidos son fruto de las campañas de campo realizadas gracias a varios proyectos de investigación financiados por distintas entidades públicas y privadas. Precisamente, entre 2018 y 2020, se está desarrollando *Documentación, tratamiento archivístico digital y estudio lexicológico, histórico-literario y musicológico del patrimonio oral de la Andalucía Oriental*, proyecto de I+D de Excelencia del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, que codirigieron María Águeda Moreno y David Mañero y en el que participaron, entre otros investigadores, Narciso M. Contreras y Marta Torres, todos ellos miembros de este proyecto de innovación docente.

En concreto, este proyecto de innovación docente ha contribuido a la ampliación de su centro de interés a otros ámbitos, a saber, el empleo del texto oral como fuente del método filológico, como recurso didáctico e instrumento de enseñanza-aprendizaje en el contexto de un grupo de asignaturas del Grado en Filología Hispánica y del Máster Universitario en Lengua española y literatura: investigación y aplicaciones de la Universidad de Jaén. Además, la variedad temática de las muestras orales documentadas permitirá al alumnado aproximarse a áreas transversales de distinta índole (lingüística, literaria, histórica, histórico-artística, musicológica, sociológica, etc.), representadas por el profesorado de la UJA que ha participado en el proyecto y que han actuado como asesores.



## Universidad de Jaén

Vicerrectorado de Coordinación y  
Calidad de las Enseñanzas

### 2. Objetivos

#### 2.1. *Objetivos didácticos*

- Contribuir a la conservación y difusión de la tradición oral de la provincia de Jaén mediante la documentación en soporte audiovisual de un repertorio de romances, canciones, cuentos, leyendas y narraciones orales de la provincia de Jaén.
- Conocer las características lingüísticas y literarias de la tradición oral documentada, con especial atención a la variedad espacio-temporal, sociocultural, de materia o especialidad y estilo de lengua.
- Difundir los resultados del proyecto mediante conferencias divulgativas y canales de difusión como UniRadio, la radio de la Universidad de Jaén.

#### 2.2. *Objetivos de aprendizaje*

- Que el alumnado entienda la importancia de investigar y conocer las raíces culturales de una región con el fin de valorar su riqueza y potenciar el descubrimiento de su patrimonio étnico y cultural.
- Que el alumnado compile muestras orales para preservar la cultura de transmisión oral como parte de la cultura local o del patrimonio inmaterial de la comunidad.
- Que el alumnado reconozca las distintas manifestaciones literarias de tradición oral y sus principales características, atendiendo especialmente al nivel léxico.

#### 2.3. *Objetivos de innovación docente*

- Ofrecer un espacio de aprendizaje que supere los límites físicos y organizativos del aula, aprovechando recursos y herramientas globales con el objetivo de que el usuario configure espacios de aprendizaje propios.
- Potenciar la interdisciplinariedad de los acercamientos científicos a la tradición oral mediante la participación de especialistas pertenecientes a áreas de conocimiento diferentes (Lengua y Literatura, Música, Historia, Historia del Arte, Sociología, Botánica, Geología, etc.).
- Reivindicar la importancia de la conservación de la tradición oral como parte del Patrimonio Inmaterial de la Humanidad en claro riesgo de desaparición.

### 3. Descripción de las tareas o actividades llevadas a cabo para alcanzar los objetivos

El proyecto se ha centrado en la participación activa del alumnado de las distintas asignaturas implicadas tanto en el Grado en Filología Hispánica como en el Máster



## Universidad de Jaén

Vicerrectorado de Coordinación y  
Calidad de las Enseñanzas

Universitario en Lengua española y literatura: investigación y aplicaciones. En particular, se han seguido las siguientes fases:

- a) Sesión informativa sobre los objetivos del proyecto en el marco de las asignaturas adscritas.
- b) Recopilación, por parte del alumnado, de muestras orales relacionadas principalmente con el ámbito culinario y el folclore, de interés lingüístico, histórico, social o etnográfico, generados en la provincia de Jaén.
- c) Estudio de aspectos lingüísticos y/o literarios, atendiendo particularmente a las competencias y resultados de aprendizaje concernientes a las asignaturas vinculadas al proyecto.

La evaluación se ha llevado a cabo en el contexto de cada asignatura implicada. Concretamente, la recopilación de muestras orales ha sido el objeto del trabajo de las asignaturas en cuestión, que supone un 20% del sistema de evaluación. Así, las distintas piezas compiladas se han convertido en instrumento de evaluación de las distintas materias que imparten los profesores pertenecientes al Departamento de Filología Española (María Águeda Moreno, Cristina Castillo, Narciso Contreras, David Mañero, Inmaculada Ruiz y Marta Torres). El resto de profesores, adscritos a áreas y a departamentos de distinta índole, han conformado el llamado “panel de expertos” y se han ocupado de asesorar en el trabajo de documentación, así como de la colaborar en la clasificación y análisis de las muestras recopiladas:

- Patrimonio oral relacionado con cantares y canciones populares > M. Paz López-Peláez (Didáctica de la Expresión Musical)
- Patrimonio oral relacionado con momentos históricos relevantes (Guerra Civil, posguerra, transición, emigración) y perspectiva de género > Matilde Peinado (Didáctica de las Ciencias Sociales y Directora de compromiso social y unidad de igualdad)
- Patrimonio oral relacionado con la evolución de la sociedad (religión, familia, educación, etc.) > Inmaculada Barroso (Sociología)
- Patrimonio oral relacionado con narraciones orales fantásticas y su relación con la cultura popular > Julio Á. Olivares (Filología Inglesa y Director de UniRadio)
- Patrimonio oral relacionado con devociones y fiestas religiosas > Felipe Serrano (Historia del Arte)
- Patrimonio oral relacionado con el medio físico > José Manuel Castro (Geología)

A su vez, estas piezas de tradición oral documentadas han servido como recurso didáctico al alumnado. Además, no debemos olvidar la importancia que tiene la difusión de estas muestras, que suponen un patrimonio inmaterial en riesgo de desaparición. De ahí que la última fase de este proyecto haya consistido en publicar estas muestras orales en un medio



## Universidad de Jaén

Vicerrectorado de Coordinación y  
Calidad de las Enseñanzas

como UniRadio, la radio de la Universidad de Jaén, en formato de microespacios o píldoras que actúen de despensa de memoria lingüística, literaria, social y cultural. Estas piezas se han emitido con periodicidad diaria y, además, se ha creado un repositorio en iVoox para la descarga a la carta.

### 4. Temporalización y distribución de tareas

Este proyecto se ha desarrollado, a lo largo de los cursos 2019/20, 2020/21 y 2021/22, en el marco de las siguientes asignaturas, adscritas fundamentalmente al Grado en Filología Hispánica, y al Máster Universitario en Lengua española y literatura: investigación y aplicaciones:

Grado en Filología Hispánica:

- Variedades del Español
- Lexicología y Semántica Léxica
- Historia de la Lengua Española I. Fonética Histórica
- Historia de la Lengua Española II. Morfología y sintaxis históricas
- Introducción a la literatura hispánica
- Literatura de los Siglos de Oro I

Máster Universitario en Lengua española y literatura: investigación y aplicaciones:

- Literatura de tradición oral

En concreto, a modo de ejemplo, podemos destacar el caso de las siguientes asignaturas:

- *Historia de la Lengua Española I. Fonética Histórica* (Obligatoria, 3.º curso del Grado en Filología Hispánica): se han recopilado 22 recetas de cocina procedentes de informantes de entre 57 y 90 años, oriundos de distintos puntos de la provincia de Jaén (Castillo de Locubín, Jaén, Linares, Mengíbar y Santiago de la Espada). Los resultados se encuentran en Torres2020a (vid. Apartado 1.2 de “Transferencia de resultados”).
- *Las hablas andaluzas* (Optativa, 4.º curso del Grado en Filología Hispánica): El trabajo consistió en la recopilación de muestras orales a través de entrevistas a personas mayores con el fin de estudiar desde la perspectiva de las hablas andaluzas el léxico relacionado con las plantas. Una vez que los alumnos tenían la muestra oral, realizaban un estudio de los tres niveles lingüísticos —nivel fonético, nivel sintáctico y nivel léxico— en la variedad de las hablas andaluzas. El principal objetivo de este trabajo ha sido el estudio histórico del léxico vinculado al mundo vegetal.
- *Lexicología y semántica léxica* (Obligatoria, 2.º curso del Grado en Filología Hispánica): en el trabajo final de la asignatura se ha seguido el análisis analítico dispuesto para la investigación del léxico como patrimonio oral en la obra: Moreno Moreno, M.ª Águeda y Marta Torres Martínez (2021). *Estudios del léxico en el ámbito universitario del siglo XXI*. Madrid: Octaedro.



## Universidad de Jaén

Vicerrectorado de Coordinación y  
Calidad de las Enseñanzas

- *Variedades del español* (Obligatoria, 1.º curso del Grado en Filología Hispánica): se ofrecen los enlaces a tres trabajos finales del alumnado de la asignatura:
  - <https://view.genial.ly/6272d5d172a3da001062b807/presentation-trabajo-etnobotanica>
  - <https://view.genial.ly/6292717e0d7e0700181f784b/interactive-content-trabajo-tipo-a-steffany-pons-martinez-y-soledad-tebar>
  - <https://view.genial.ly/626e465a036e1b0011b24c35/interactive-content-trabajo-de-etnobotanica>

En el proyecto se han alcanzado algunas de las competencias específicas de las titulaciones afectadas, tales como la adquisición del “Conocimiento de la variabilidad social, geográfica y estilística de la lengua española” (H4), del “Conocimiento del hecho literario, y de modelos, métodos y técnicas para su descripción” (H8) o de la “Capacidad para comprender y valorar la diversidad lingüística y cultural” (H22), en el caso del Grado en Filología Hispánica, y de la “Capacidad de relacionar los conocimientos adquiridos en las distintas áreas de especialización del máster con otros entornos académicos y profesionales próximos, con el fin de fomentar la interdisciplinariedad en el ámbito de la investigación, el desarrollo y la innovación” (CE7), en el caso del Máster Universitario en Lengua española y literatura: investigación y aplicaciones.

Además, de manera transversal, las muestras orales del corpus final han proporcionado importantes aplicaciones en distintas ramas de conocimiento e investigación (Literatura, Lingüística, Musicología, Sociología, Botánica, Historia, Historia del Arte, etc.).

Paralelamente a la recuperación de este patrimonio inmaterial, y en lo que respecta al ámbito específico del léxico, la labor de documentación ha permitido recoger un corpus de ítems de gran interés para la historia de la lengua española, así como la recopilación de voces actualmente en desuso y/o tecnicismos empleados en distintos contextos. En este sentido, es necesario señalar la importancia de integrar diferentes disciplinas de estudio que generen profundos conocimientos y de haber contado, por tanto, con el asesoramiento del “panel de expertos”.

### 5. Resultados

Los resultados tienen relación directa con los objetivos y, junto a estos, han conformado la base y el compromiso sobre el que se ha estructurado el proyecto:

#### 5.1. Resultados didácticos

- El alumnado ha conformado un corpus de piezas de tradición oral documentadas en la provincia de Jaén.
- El alumnado ha determinado, tras el estudio del corpus, las características lingüísticas y literarias de las muestras recogidas.



## Universidad de Jaén

Vicerrectorado de Coordinación y  
Calidad de las Enseñanzas

- El alumnado ha difundido las muestras orales del corpus en el entorno universitario gracias a canales como UniRadio.

### 5.2. *Resultados de aprendizaje*

- El alumnado ha tomado conciencia de la literatura de tradición oral como disciplina transmisora de valores lingüísticos, sociales y culturales.
- El alumnado ha entendido la oralidad como forma de cultura y de pensamiento, que opera en los esquemas cognitivos y en la percepción de la realidad de los hablantes.
- El alumnado ha apreciado las múltiples posibilidades de emplear las muestras orales recopiladas como recurso didáctico en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua y la literatura españolas.

### 5.3. *Resultados de innovación docente*

- El alumnado ha puesto en práctica metodologías innovadoras en la enseñanza de la lengua y literatura españolas.
- El alumnado ha desarrollado sus capacidades de reflexión lingüística, a partir de los textos orales auténticos compilados, portadores y transmisores de historia y cultura.
- Los docentes hemos puesto en práctica el diseño de nuevas actividades de carácter práctico que fomenten la interdisciplinariedad.
- Los docentes hemos fortalecido nuestro compromiso con la transmisión del conocimiento al ofrecer al usuario un nuevo acceso a la lengua, la historia y la cultura mediante la literatura oral como Patrimonio Inmaterial de la Humanidad.

## 6. Conclusiones y propuestas de mejora

Teniendo en cuenta la experiencia y las valoraciones recibidas del equipo, se valora como propuestas de mejora:

- Apostar por un enfoque más transversal, al menos, dentro del Grado de Filología Hispánica.
- Fomentar la interdisciplinariedad de contenidos tanto para la puesta en práctica del proyecto, como para hacer conocer la experiencia entre el resto de profesorado para estimular nuevas colaboraciones.

Aunque este proyecto contempla su desarrollo en asignaturas concretas, los resultados previsibles pueden transferirse a las materias contenidas en el currículo del Grado y del Máster implicados, ya que la innovación que se plantea puede aprovechar las sinergias existentes entre el resto de asignaturas.



## Universidad de Jaén

Vicerrectorado de Coordinación y  
Calidad de las Enseñanzas

En definitiva, gracias a las muestras obtenidas como resultado del proyecto, se ha recopilado, preservado y publicado “historias de vida” vinculadas al contexto de la vida domésticas, especialmente de la gastronomía, un arte inseparable de la naturaleza y de la cultura. No en vano, según indican Contreras y Gracia (2005: 12), “en lo esencial, la evolución del comportamiento humanos ha realizado mediante interacciones entre los comportamientos, el entorno ecológico y las instituciones culturales”. En efecto, la cocina se alza como un acto social donde se comparten alimentos y determinadas formas de preparar y consumir los distintos productos atendiendo a las distintas comunidades.

### TRANSFERENCIA DE RESULTADOS

(Publicaciones, comunicaciones a congresos, exposiciones, intervenciones en medios de comunicación, etc.)

*Deberá adjuntarse copia o incluirse enlaces a una o varias direcciones de drive que den acceso a la documentación sin restricciones.*

#### 1. Publicaciones

##### 1.1. Artículos en revistas:

- “Patrimonio inmaterial oral y gastronomía: léxico de especialidad en recetas de Valdepeñas de Jaén”

Marta Torres Martínez

*Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, ISSN 0561-3590, n.º 225, 2022, págs. 211-242

[Torres2022: [Patrimonio inmaterial oral y gastronomía: léxico de especialidad en recetas de Valdepeñas de Jaén - Dialnet \(unirioja.es\)](#)

- “A una flor nacida en una calavera: En torno al concepto de *propagación contextual*”

David Mañero Lozano

*Neophilologus*, ISSN 1572-8668, n.º 106, 2022, págs. 231-245.

[Mañero2022: <https://link.springer.com/article/10.1007/s11061-021-09707-4>

- “La Llorona, la ciguanaba y otros espectros femeninos. Configuración tipológica y motivos legendarios”

David Mañero Lozano

*Revista Chilena de Literatura*, ISSN 0048-7651, n.º 104. 2021, págs. 671-695.

[Mañero2021: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8491685>



## Universidad de Jaén

Vicerrectorado de Coordinación y  
Calidad de las Enseñanzas

- "On the Processes of Narrative Reworking in Spanish Gitano Tradition: Imagological Self-Representation"

David Mañero Lozano

*Fabula. Zeitschrift für Erzählforschung / Journal of Folktale Studies*, ISSN 1613-0464, n.º 62/3-4, 2021, págs. 326-340.

[Resumen disponible en: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/fabula-2021-0017/html>]

1.2. Capítulos de libros:

- "Un acercamiento histórico al léxico rural andaluz: estudio de las voces *guískano* y *tamarazo*"

Vilmos Nagy y Alicia Pelegrina Gutiérrez [\*Alumnado del Grado en Filología Hispánica]

*Líneas de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica. Investigaciones léxicas. Estados, temas y rudimentos* / coord. por María Águeda Moreno Moreno y Marta Torres Martínez, 2021, Madrid, Octaedro, ISBN 978-84-18615-97-9, págs. 345-353

[Nagy2021:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8187809>]

- "La literatura oral como fuente de estudio del léxico histórico andaluz"

María Águeda Moreno Moreno, Marta Torres Martínez

*Nuevos retos y perspectivas de la investigación en Literatura, Lingüística y Traducción* / coord. por Salud Adelaida Flores Borjabad, Rosario Pérez Cabaña, 2021, Madrid, Dykinson, ISBN 978-84-1377-325-4, págs. 1165-1181 [MorenoTorres2021: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7823063>]

- "El alumno como investigador: el aprendizaje basado en datos (abd) para el estudio de aspectos lingüísticos y socioculturales en el nivel léxico"

Narciso M. Contreras Izquierdo

*Innovación docente e investigación en arte y humanidades: nuevos enfoques en la metodología docente* / comps. VV.AA., 2021, ISBN 978-84-1324-560-7, Madrid: Dykinson, págs. 77-91.

[Contreras2021:

- "Recuperación de patrimonio inmaterial: estudio del léxico en muestras lingüísticas orales de la provincia de Jaén"



## Universidad de Jaén

Vicerrectorado de Coordinación y  
Calidad de las Enseñanzas

Marta Torres Martínez

*Claves para la innovación pedagógica ante los nuevos retos: respuestas en la vanguardia de la práctica educativa* / coord. por Eloy López Meneses, David Cobos Sanchiz, Laura Molina García, Alicia Jaén Martínez, Antonio Hilario Martín Padilla, 2020, Madrid, Octaedro, ISBN 978-84-18348-22-8, págs. 1478-1485 [Torres2020a:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7758278>]

- “Preservación y estudio del patrimonio lingüístico oral: una propuesta de innovación docente en torno al léxico culinario giennense”

Marta Torres Martínez

*Innovación docente e investigación en arte y humanidades: avanzado en el proceso de enseñanza - aprendizaje* / coord. por José Jesús Gázquez Linares, María del Mar Molero Jurado, África Martos Martínez, Ana Belén Barragán Martín, María del Mar Simón Márquez, María Sisto, Rosa María del Pino Salvador, Begoña María Tortosa Martínez, 2020, ISBN 978-84-1377-217-2, págs. 145-154

[Torres2020b:

- “Tradición e innovación: el aprendizaje basado en datos (ABD) para el estudio del léxico de muestras lingüísticas orales en su contexto sociocultural”

Narciso Miguel Contreras Izquierdo

*Innovación docente e investigación en arte y humanidades: avanzado en el proceso de enseñanza-aprendizaje* / coord. por José Jesús Gázquez Linares, María del Mar Molero Jurado, África Martos Martínez, Ana Belén Barragán Martín, María del Mar Simón Márquez, María Sisto, Rosa María del Pino Salvador, Begoña María Tortosa Martínez, 2020, ISBN 978-84-1377-217-2, págs. 93-108

[Contreras2020:]

## 2. Congresos

### 2.1. Comunicaciones

- “Estudio de la variación lingüística y la identidad histórica léxica de las hablas andaluzas: el proyecto LEXHIAN”

María Águeda Moreno Moreno

II Congreso Internacional Investigando las hablas andaluzas (Granada 14-15 de noviembre de 2019)



## Universidad de Jaén

Vicerrectorado de Coordinación y  
Calidad de las Enseñanzas

[Moreno2019:]

- “La literatura oral como fuente de estudio del léxico histórico andaluz”

María Águeda Moreno Moreno y Marta Torres Martínez

I Congreso Internacional Nodos del Conocimiento. Universidad, innovación e investigación  
ante el horizonte 2030 (10 y 11 de noviembre de 2020)

Modalidad virtual

<https://youtu.be/wGiQ22vtagc>

[Torres2020: ]

- “Un acercamiento histórico al léxico rural andaluz: estudio de las voces *guískano* y *tamarazo*”

Vilmos Nagy y Alicia Pelegrina Gutiérrez [\*Alumnado del Grado en Filología Hispánica]

I Congreso Virtual Internacional sobre investigaciones léxicas inLÉXICO 2021 (del 17 al 19  
de febrero de 2021)

[VilmosPelegrina2021: ]

### 2.2. Ponencias invitadas

- “Preservación y estudio del patrimonio lingüístico oral: una propuesta de innovación  
docente en torno al léxico culinario giennense”

Marta Torres Martínez

II Congreso Internacional de Innovación Docente e Investigación en Educación Superior:  
Avanzando en las Áreas De  
Conocimiento (Madrid, 11-13 de noviembre de 2020)

[Torres2020:

]

### 2.3. Pósteres

“Proyecto de Innovación Docente Recuperación de Patrimonio Inmaterial: Estudio del  
léxico en muestras lingüísticas orales de la provincia de Jaén”

Marta Torres Martínez

II Congreso Internacional de Innovación Docente e Investigación en Educación Superior:  
Avanzando en las Áreas De  
Conocimiento (Madrid, 11-13 de noviembre de 2020)



## Universidad de Jaén

Vicerrectorado de Coordinación y  
Calidad de las Enseñanzas

[Torres2020:]

### 3. Conferencias

- Seminario Internacional “Corpus e Investigación Lingüística. Descripción y Aplicaciones”  
(Facultad de Lenguas y Letras, Universidad Autónoma de Querétaro, 22 de mayo de 2021)  
Ponencia: “Proyecto Léxico Histórico Culinario (LHC): fuentes, corpus y metodología”  
Modalidad virtual

[PonenciaQuerétaro2021:]

- VII Congreso Andaluz de Cofradías y Asociaciones Gastronómicas “La Cocina histórica de Andalucía: gastronomía íbera, romana, judía, árabe y cristiana” (Jaén, del 6 al 8 de mayo de 2022)

Conferencia de Clausura: “Léxico gastronómico de la cocina histórica de Andalucía”  
Salón Mudéjar del Palacio Condestable Irazo.

[ClausuraFECOAN2021:]

#### 4. Divulgación científica

- Participación en Noche europea de los Investigadores 2020: “Lo que hablamos: nuestro patrimonio inmaterial”

27 de noviembre de 2020

[NocheInvestigadoresTorres2020:

]

- Participación en Noche europea de los Investigadores 2021: “Recuperación de Patrimonio Inmaterial: Estudio del léxico en muestras lingüísticas orales de la provincia de Jaén”

24 de septiembre de 2021

<https://www.youtube.com/watch?v=rIDtLGg9is8>

### 5. Medios de comunicación

#### 5.1. Prensa



## Universidad de Jaén

Vicerrectorado de Coordinación y  
Calidad de las Enseñanzas

Noticia en Diario Digital UJA: “El patrimonio inmaterial lingüístico de la provincia de Jaén es un tesoro léxico”, declara Marta Torres en ‘Panel de Expertos’ de UniRadio Jaén” (07/02/2022) <https://diariodigital.ujaen.es/en/node/68272>

[DiarioDigitalUJA2020:]

### 5.2. Radio

Panel de expertos (UniRadio Jaén): Con Marta Torres y Águeda Moreno hablamos del proyecto para la Recuperación de patrimonio inmaterial: estudio del léxico en muestras lingüísticas orales de la provincia de Jaén. Repositorio en IVOOX: [https://www.ivoox.com/040-panel-expertos-audios-mp3\\_rf\\_47268578\\_1.html](https://www.ivoox.com/040-panel-expertos-audios-mp3_rf_47268578_1.html)

[PanelExpertos2020:]

Programa Andalucía Educativa de Radio Andalucía Información (11/10/2021): minuto 22 a 37.54

<https://www.canalsur.es/radio/programas/andalucia-educativa/detalle/17273825.html?video=1759044>

[AndalucíaEducativa 2021: ]

### DOCUMENTACIÓN COMPLEMENTARIA

- *Materiales docentes u otro tipo de materiales producidos.*

- *Informe de gastos realizados (nº expediente/fecha de emisión)*

- *Documentación acreditativa de la participación de estudiantes en prácticas ICARO*

*Deberá adjuntarse copia o incluirse enlaces a una o varias direcciones de drive que den acceso a la documentación sin restricciones.*



## Universidad de Jaén

Vicerrectorado de Coordinación y  
Calidad de las Enseñanzas

### 1. Materiales docentes u otro tipo de materiales producidos

En este apartado destacamos el trabajo realizado en la última fase del proyecto de innovación docente, consistente en la elaboración y grabación, y posterior difusión, de las muestras orales recopiladas por el alumnado de Grado en Filología Hispánica en UniRadio, a modo de píldoras o microespacios. El objetivo es que estas piezas actúen de despensa de memoria lingüística, literaria, social y cultural. Emitidas con periodicidad diaria en el dial de la radio universitaria, además se conservan en un espacio de iVoox para la descarga a la carta. IVoox es un servicio de podcasts online que puede ser usado tanto por aplicación como por web. Se trata de un kiosco para escuchar radios y podcasts, una plataforma donde poder reproducir, descargar y compartir audios de todo tipo de temáticas y géneros.

Gracias a la colaboración de UniRadio Jaén, cuyo director, Julio Á. Olivares, profesor e investigador de la Universidad de Jaén que ha participado en el presente proyecto de innovación docente, las muestras orales recopiladas por el alumnado implicado figuran en un repositorio disponible en:

[https://www.ivoox.com/podcast-patrimonio-inmaterial\\_sq\\_fl1283582\\_1.html](https://www.ivoox.com/podcast-patrimonio-inmaterial_sq_fl1283582_1.html)

En él se pueden encontrar las siguientes muestras, recopiladas por el alumnado del Grado en Filología Hispánica de la Universidad de Jaén:

- Receta de garbanzos ()
- Receta de sopa de panecillos ()
- Receta de gachas ()
- Coplilla ()
- Receta de gachas ()
- Villancico ()
- Cómo hacer canastos ()
- Receta de ajopringue ()
- Receta de panacetes ()
- Receta de rosquillos ()
- Receta de coquitos ()
- Receta de papajotes ()
- Receta de mistela ()
- Receta de pestiños ()
- Receta de migas ()
- Receta de bizcocho casero ()
- Fandango de La Iruela ()
- Receta de nochebuenos ()
- Un día de aceituna ()
- Un día de aceituna II ()



## Universidad de Jaén

Vicerrectorado de Coordinación y  
Calidad de las Enseñanzas

### 2. Informe de gastos realizados

A continuación, se detallan los gastos realizados en el marco del presente proyecto de innovación docente:

- Inscripción al I Congreso Virtual Internacional sobre investigaciones léxicas inLÉXICO 2021 (17-19 de febrero de 2021) >
- Inscripción al I Congreso Virtual Internacional sobre investigaciones léxicas inLÉXICO 2021 (17-19 de febrero de 2021) >
- Inscripción al Congreso Internacional Nodos del Conocimiento (10 y 11 de diciembre de 2020) de María Águeda Moreno Moreno (profesora de la Universidad de Jaén y miembro del proyecto) >
- Inscripción al Congreso Internacional Nodos del Conocimiento (10 y 11 de diciembre de 2020) de Marta Torres Martínez (profesora de la Universidad de Jaén y coordinadora del proyecto) >

Total:

El informe de gastos se puede encontrar en el siguiente enlace:



### RESUMEN DE GASTOS REALIZADOS

| Concepto                               | Justificación                                                                          | Cantidad |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Inscripciones en congresos científicos | Difusión de los resultados del proyecto en foros de investigación e innovación docente |          |
|                                        |                                                                                        |          |
|                                        |                                                                                        |          |
|                                        |                                                                                        |          |
| ....                                   |                                                                                        |          |

(Añada tantas filas como conceptos desee indicar)

**SUBTOTAL 1**

| Estudiantes ICARO*<br>Nombre y Apellidos | Nº de meses | Cantidad |
|------------------------------------------|-------------|----------|
|------------------------------------------|-------------|----------|



## Universidad de Jaén

Vicerrectorado de Coordinación y  
Calidad de las Enseñanzas

|                                                     |                   |  |
|-----------------------------------------------------|-------------------|--|
|                                                     |                   |  |
|                                                     |                   |  |
|                                                     | <b>SUBTOTAL 2</b> |  |
| *Deberá acreditarse su participación en el proyecto |                   |  |

|                                         |  |
|-----------------------------------------|--|
| <b>TOTAL (SUBTOTAL 1 + SUBTOTAL 2):</b> |  |
|-----------------------------------------|--|

Jaén, a 23 de septiembre de 2022

Fdo.: Marta Torres Martínez  
La Coordinadora

**EXCMA. SRA. VICERRECTORA DE COORDINACIÓN Y CALIDAD DE LAS ENSEÑANZAS**